



COLLÈGE  
DE FRANCE  
— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société  
dans le monde grec antique*

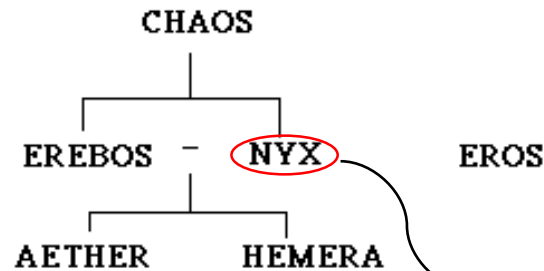
*Vinciane Pirenne-Delforge*

26 mars 2026

# Sacrifice et serment : la matrice épique

---

*Cours 2025-2026 – « Dans les cités : la Grèce comme culture sacrificante »*



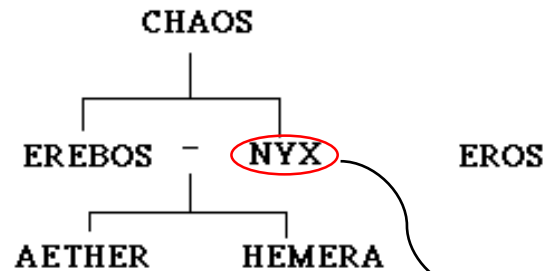
*Ponos*, Peine  
*Lēthē*, Oubli  
*Limos*, Famine  
*Algea*, Souffrances  
*Husminai*, Combats  
*Machai*, Batailles  
*Phonoi*, Meurtres  
*Androktasia*, Tueries  
*Neikē*, Querelle  
*Pseudea*, Mensonges  
*Logoi*, Discours  
*Amphilogiai*, Discours doubles  
*Dusnomia*, Anarchie  
*Atē*, Aveuglement  
***Horkos*, Serment**

*Moros*, Lot-Fatal  
*Kēr*, Mort noire  
*Hypnos*, Sommeil  
*Oneiroi*, Songes  
*Mōmos*, Sarcasme  
*Oizus*, Lamentation de souffrance  
*Hespérides*, Nymphes du soir  
*Moirai*, Parts de vie  
*Kēres*, Morts  
*Nemesis*, Réprobation  
*Apatē*, Tromperie  
*Philotēs*, Union intime  
*Gēras oulomenon*, Vieillesse funeste  
***Éris*, Lutte**

## **Zeus + Thémis**

- Les *Hōrai*, les « Heures »
  - Eunomia (« Bonne répartition », « Bon ordonnancement »)
  - Dikè (« Justice »)
  - Eirènè (« Paix »)
- Les *Moirai*, les « Parts »
  - Klothô (« Fileuse »)
  - Lachèsis (« Tire-au-sort »)
  - Atropos (« Inflexible »)
- Les *Charites*, les « Grâces »
  - Aglaïè (« Splendeur »)
  - Euphrosyne (« Belle-Humeur »)
  - Thalia (« des Fêtes »)

abstractions divinisées ?



*Ponos*, Peine  
*Lēthē*, Oubli  
*Limos*, Famine  
*Algea*, Souffrances  
*Husminai*, Combats  
*Machai*, Batailles  
*Phonoi*, Meurtres  
*Androktasia*, Tueries  
*Neikē*, Querelle  
*Pseudea*, Mensonges  
*Logoi*, Discours  
*Amphilogiai*, Discours doubles  
*Dusnomia*, Anarchie  
*Atē*, Aveuglement  
***Horkos*, Serment**

*Moros*, Lot-Fatal  
*Kēr*, Mort noire  
*Hypnos*, Sommeil  
*Oneiroi*, Songes  
*Mōmos*, Sarcasme  
*Oizus*, Lamentation de souffrance  
*Hespérides*, Nymphes du soir  
*Moirai*, Parts de vie  
*Kēres*, Morts  
*Nemesis*, Réprobation  
*Apatē*, Tromperie  
*Philotēs*, Union intime  
*Gēras oulomenon*, Vieillesse funeste  
***Éris*, Lutte**



COLLÈGE  
DE FRANCE  
— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société  
dans le monde grec antique*

*Vinciane Pirenne-Delforge*

26 mars 2026

# Sacrifice et serment : la matrice épique

---

*Cours 2025-2026 – « Dans les cités : la Grèce comme culture sacrificante »*

Louis Gernet, *Anthropologie de la Grèce antique*, Paris, 1968.

p. 216 : « ... la vertu du geste vocal... »

Homère, *Iliade* III, 93 (cf. III, 73 et 256)

οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὅρκια πιστὰ τάμωμεν

Nous, les autres, sacrifions en vue de l'amitié [*philotēs*] et des serments  
fiables [*horkia pista*].

(trad. P. Judet de La Combe)

Homère, *Iliade* III, 103-107

οἷσετε ἄρν', ἕτερον λευκόν, ἑτέρην δὲ μέλαιναν,  
Γῆ τε καὶ Ἥελίῳ· Διὶ δ' ἡμεῖς οἴσομεν ἄλλον·  
ἄξετε δὲ Πριάμοιο βίην, ὄφρ' ὄρκια τάμνη  
αὐτός, ἐπεὶ οἱ παῖδες ὑπερφίαλοι καὶ ἄπιστοι,  
μή τις ὑπερβασίῃ Διὸς ὄρκια δηλήσεται.

105

Apportez un couple d'agneaux, un blanc, une noire,  
pour Gè et Hélios, et pour Zeus, nous en apporterons un autre.  
Amenez la grande force qu'est Priam, qu'il sacrifie en vue des serments,  
lui-même, car ses fils sont excessifs et non fiables.  
Que personne, par transgression, ne blesse les serments de Zeus.

(trad. P. Judet de La Combe  
légèrement modifiée)



Homère, *Iliade* III, 245-248

κῆρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν φέρον ὄρκια πιστὰ  
 ἄρνε δύω καὶ οἶνον ἐϋφρονα καρπὸν ἀρούρης  
 ἄσκῳ ἐν αἰγείῳ· φέρε δὲ κρητῆρα φαινὸν  
 κῆρυξ Ἰδαῖος ἠδὲ χρύσεια κύπελλα·

Les hérauts portaient par la ville les *horkia* fiables des dieux, deux agneaux, et le vin bienveillant, fruit des champs dans une outre en cuir de chèvre. Le héraut Idaios portait un cratère brillant et des coupes en or.

Homère, *Iliade* III, 268-270

ἀτὰρ κήρυκες ἀγαυοὶ  
 ὄρκια πιστὰ θεῶν σύναγον, κρητῆρι δὲ οἶνον  
 μίσγον, ἀτὰρ βασιλεῦσιν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν. 270

Les illustres héraut rassemblèrent les *horkia* fiables des dieux, mélangèrent le vin dans le cratère, puis ils versèrent de l'eau sur les mains des rois.

v. 274-274

ἀρνῶν ἐκ κεφαλέων τάμνε τρίχας· αὐτὰρ ἔπειτα  
κήρυκες Τρώων καὶ Ἀχαιῶν νεῖμαν ἀρίστοις

Il coupa des poils de la tête des agneaux et alors les hérauts des  
Troyens et des Achéens les répartirent entre les meilleurs.

v. 275

τοῖσιν δ' Ἀτρεΐδης μεγάλ' εὖχετο χεῖρας ἀνασχών

En leur nom, l'Atride pria avec force en levant les mains.

Homère, *Iliade* III, 276-280

Ζεῦ πάτερ Ἰδηθεν μεδέων κύδιστε μέγιστε,  
Ἡέλιός θ', ὃς πάντ' ἐφορᾷς καὶ πάντ' ἐπακούεις,  
καὶ Ποταμοὶ καὶ Γαῖα, καὶ οἱ ὑπένερθε ἔόντες,  
ἄνθρώπους τίνυσθον ὅτις κ' ἐπίορκον ὁμόσση,  
ὕμεῖς μάρτυροι ἔστε, φυλάσσετε δ' ὅρκια πιστά·

Zeus Père, maître de l'Ida, le plus glorieux, le plus grand, et Hélios,  
qui vois tout et entends tout, et vous les Fleuves et Gaia, et vous deux,  
étant sous terre, qui châtiez les humains, comme celui qui s'est  
parjuré, soyez témoins, gardez les *horkia* fiables.

v. 93 : οἱ δ' ἄλλοι φιλότητα καὶ ὅρκια πιστὰ τάμωμεν

Homère, *Iliade* III, 292-296

ἤ, καὶ ἀπὸ στομάχους ἀρνῶν τάμε νηλεῖ χαλκῷ·  
καὶ τοὺς μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὸς ἀσπαίροντας  
θυμοῦ δευομένους· ἀπὸ γὰρ μένος εἴλετο χαλκός.  
οἶνον δ' ἐκ κρητῆρος ἀφυσσόμενοι δεπάεσσιν                      295  
ἔκχεον, ἦδ' εὖχοντο θεοῖς αἰειγενέτησιν.

Après, il (dé?)coupa d'un bronze sans pitié la gorge des agneaux  
et les coucha sur le sol, palpitants,  
privés de souffle, car le bronze avait pris leur force.  
Puisant le vin dans le cratère avec des coupes,  
ils le répandaient et priaient les dieux qui sont nés pour toujours.

(trad. P. Judet de La Combe, modifiée en 292)

Homère, *Iliade* III, 296-302

ὥδε δέ τις εἶπεςκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε·  
Ζεῦ κύδιστε μέγιστε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι  
ὀπότεροι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια πημήνεια  
ὥδέ σφ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέοι ὥς ὅδε οἶνος                      300  
αὐτῶν καὶ τεκέων, ἄλοχοι δ' ἄλλοισι δαμεῖεν.  
**ὥς ἔφην, οὐδ' ἄρα πῶ σφιν ἐπεκράϊαινε Κρονίων.**

Ainsi disait-on, qu'on soit Achéen ou Troyen :

« Zeus très glorieux et très grand, et vous les autres dieux immortels,  
quiconque parmi nous violera en premier les serments,  
que son cerveau coule à terre comme ce vin,  
le sien et celui de ses enfants, et que sa femme soit à un autre. »

**Ils dirent cela, mais le fils de Kronos ne le ferait pas encore advenir.**

(trad. P. Judet de La Combe, modifiée en 302)

Homère, *Iliade* II, 402-403, 410-411, 419-420

αὐτὰρ ὃ βοῦν ἱέρευσε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
πίονα πενταέτηρον ὑπερμενέϊ Κρονίῳ,

[...]

βοῦν δὲ περιστήσαντο καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο·  
τοῖσιν δ' εὐχόμενος μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων· 410

[...]

ὥς ἔφατ', οὐδ' ἄρα πῶ οἱ ἐπεκραΐαινε Κρονίῳ,  
ἀλλ' ὃ γε δέκτο μὲν ἰρά, πόνον δ' ἀμέγαρτον ὄφελλεν. 420

Alors, le seigneur des hommes, Agamemnon immola un bœuf  
gras de cinq ans au très puissant fils de Kronos

[*il convoque les autres chefs*]

Debout autour du bœuf, ils prirent dans leurs mains une ondée de grains d'orge.

Le puissant Agamemnon dit parmi eux des mots de prière :

[*que Zeus lui permette de prendre Troie*]

**Il dit cela, mais le fils de Kronos ne le ferait pas encore advenir.**

Il reçut les *hiera*, mais leva une peine qui ne fléchit pas.

Homère, *Iliade* III, 70-72

αἶψα μάλ' ἐς στρατὸν ἐλθὲ μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοῦς,  
πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς  
ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι

70

Va tout de suite vers l'armée, parmi Troyens et Achéens  
et fais en sorte que les Troyens commencent les premiers  
à blesser les Achéens très glorieux en violant les serments !

Homère, *Iliade* IV, 155-162

Frère bien-aimé, par serments j'ai juré ta mort [θάνατόν νύ τοι ὄρκι' ἔταμνον], quand je t'ai envoyé, seul, te battre contre les Troyens au nom des Achéens. Les Troyens t'ont frappé, ils ont piétiné les serments fiables [κατὰ δ' ὄρκια πιστὰ πάτησαν].

Mais un serment n'est pas vain, ni le sang des agneaux, ni les libations non mêlées, ni les mains droites serrées pour la confiance.

οὐ μέν πως ἄλιον πέλει **ὄρκιον** αἶμά τε ἀρνῶν  
σπονδαί τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαὶ ἥς ἐπέπιθμεν.

Même si l'Olympien ne leur donne pas tout de suite un accomplissement [οὐκ ἐτέλεσσεν], il les accomplit plus tard, et les hommes paient à grand frais, avec leur tête, avec femmes et enfants [σὺν σφῆσιν κεφαλῇσι γυναιξί τε καὶ τεκέεσσιν].

(trad. P. Judet de La Combe, modifiée)



Homère, *Iliade*

III, 168 : τῇσδ' ἀπάτης κοτέων· τὰ μὲν ἔσσεται οὐκ ἀτέλεστα

... enragé de cette tromperie : cela ne restera pas inaccompli.

VII, 69 : ὄρκια μὲν Κρονίδης ὑψίζυγος οὐκ ἐτέλεσεν

Le fils de Kronos, assis tout là-haut, n'a pas accompli les serments

|                | <b>Sacrifice</b>                | <b>Serment avec animal</b>         |
|----------------|---------------------------------|------------------------------------|
| générique      | <i>hiera rhezein, hiereuein</i> | <i>horkos omnumi, horkia temnō</i> |
| animal         | <i>hiereion</i>                 | <i>horkia</i>                      |
| parts animales | <i>hiera</i>                    | —                                  |
| mise à mort    | <i>sphagō</i>                   | <i>apotemnō</i>                    |

|                   | <b>Sacrifice</b>                                     | <b>Serment avec animal</b>              |
|-------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| animaux           | <i>en fonction du dieu</i>                           | <i>en fonction du dieu</i>              |
| structure         | <i>autel, brasier</i>                                | —                                       |
| préliminaires     | <i>poils coupés et brûlés, jet de grains d'orge</i>  | <i>poils coupés et distribués</i>       |
| prise de parole 1 | <i>prière, vœux</i>                                  | <i>prière, vœux</i>                     |
| dieux             | <i>destinataires</i>                                 | <i>(destinataires) garants, témoins</i> |
| mise à mort       | <i>égorgement</i>                                    | <i>« coupure »</i>                      |
| libation          | <i>vin pur sur l'autel</i>                           | <i>vin pur à terre</i>                  |
| prise de parole 2 | —                                                    | <i>imprécations</i>                     |
| gestes en plus    |                                                      | <i>serrement des mains</i>              |
| carcasse animale  | <i>division en parts, combustion et consommation</i> | <i>élimination</i>                      |

## Homère, *Iliade* XIX

v. 175 ὀμνυέτω ... ὄρκον, « qu'il prête serment »

v. 191 ὄρκια πιστὰ τάμωμεν,  
nous sacrifierons en vue de serments fiables

v. 197 κάπρον ἐτοιμασάτω ταμέειν Δίι τ' Ἡελίῳ τε  
Qu'il fournisse un verrat à 'couper' pour Zeus et pour Hélios.

## Homère, *Iliade* XIX, 250-268

Thalthybios, qui semblerait un dieu par la voix, tenait entre ses mains un verrat. Il était près du berger des hommes. Le fils d'Atrée, qui, d'un geste, avait tiré le couteau toujours attaché au grand fourreau de son épée, avait des poils du verrat fait les prémices, les mains levées vers Zeus, et priait [κάπρου ἀπὸ τρίχας ἀρξάμενος Διὶ χειῖρας ἀνασχὼν | εὐχέτο]. Les autres Argiens, chacun assis à sa place selon l'ordre, écoutaient le roi en silence.

Quand il eut prié [εὐξάμενος], il dit, en regardant le vaste ciel :

« Que Zeus, d'abord, le sache, suprême parmi les dieux, le meilleur, et Gaia et Hélios et les Érinyes qui, sous terre, font payer les hommes quand ils s'engagent par un serment parjure [ἵστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος | Γῆ τε καὶ Ἥλιος καὶ Ἑρινύες, αἳ θ' ὑπὸ γαῖαν | ἀνθρώπους τίνονται, ὅτις κ' ἐπίορκον ὁμόσση] ; je n'ai pas porté la main sur la jeune Briséis, ni par besoin d'elle pour le lit ni pour rien d'autre ! Elle est restée chez moi, sans subir d'atteinte. »

.../...

## Homère, *Iliade* XIX, 250-268

.../...

S'il y a là parjure, que les dieux me donnent la foule des douleurs qu'ils réservent à ceux qui jurent en les offensant ! » Ainsi fut dit. De son bronze impitoyable, il (dé?)coupa la gorge du verrat [ἀπὸ στόμαχον κάπρου τάμε]. Dans le grand abîme de la mer grise, Talthybios le jeta, l'ayant fait tournoyer, pour nourrir les poissons.

(trad. P. Judet de La Combe, modifiée)

|          |                                             |
|----------|---------------------------------------------|
| III, 292 | ἦ, καὶ ἀπὸ στομάχους ἄρνῶν τάμε νηλεΐ χαλκῷ |
| XIX, 266 | ἦ, καὶ ἀπὸ στόμαχον κάπρου τάμε νηλεΐ χαλκῷ |